

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I znienawidziłem ja wszelki mój trud, który podjąłem pod słońcem, przez to, że będę musiał zostawić go człowiekowi, który będzie po mnie.            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wezbrała też we mnie niechęć do całego trudu, który podjąłem pod słońcem — przez to, że jego owoce będę musiał zostawić komuś, kto nastanie po mnie. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zbrzydł mi nawet cały mój trud, który podejmowałem pod słońcem, gdyż muszę go zostawić człowiekowi, który przyjdzie po mnie.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nawet omierzyła mi i wszystka praca moja, którą podejmowałem pod słońcem, przeto, że ją zostawić muszę człowiekowi, który nastanie po mnie.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Brzydziłem się zaś wszystką pracą moją, którą pilnie pracowałem pod słońcem, gdyż mam mieć dziedzica po sobie,                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Znienawidziłem też wszelki swój dorobek, który zdobyłem z trudem pod słońcem, a który zostawię człowiekowi, co przyjdzie po mnie.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I znienawidziłem wszelki trud, jaki znosiłem pod słońcem, ponieważ to, co zdobyłem z trudem, muszę powierzyć człowiekowi, który po mnie przyjdzie.   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Z obrzydzeniem spojrzałem na owoce trudu, który podjąłem pod słońcem. Zostawię je swemu następcy.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Obrzydło mi wszystko, co z takim trudem wypracowałem pod słońcem, gdyż muszę to zostawić człowiekowi, który zajmie moje miejsce.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Znienawidziłem wszelki trud, jaki podejmowałem pod słońcem, skoro pozostawię [jego owoc] człowiekowi, który nadejdzie po mnie.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зненавидів ввесь мій труд, яким я труджуся під сонцем, бо оставляю його людині, що буде після мене.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc powziąłem nienawiść do całej mojej pracy, którą się trudziłem pod słońcem, gdyż muszę ją zostawić człowiekowi, który po mnie przyjdzie.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I znienawidziłem wszelki mój trud, którym się trudziłem pod słońcem, a który pozostawię człowiekowi mającemu przyjść po mnie.                        |